

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 55.

PREMIÈRE PARTIE.  
ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Samstag, 20. December 1873.

SAMEDI, 20 décembre 1873.

Gesetz vom 18. December 1873, wodurch ein Supplementar-Credit von 10,000 Fr. zum Ausgaben-Budget von 1873 bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer und des Staatsrathes vom 18. November und 5. December d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Es ist der Regierung ein Supplementar-Credit von 10,000 Franken zum Budget von 1873, unter Nr. 35bis „Luxemburgisches Jäger-Corps“ bewilligt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 18. December 1873.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, Heinrich,  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Loi du 18 décembre 1873, allouant un crédit supplémentaire de 10,000 fr. pour dépenses militaires au budget de 1873.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 18 novembre 1873 et celle du Conseil d'État du 5 décembre courant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Il est ouvert au Gouvernement un crédit supplémentaire de 10,000 francs à rattacher au budget de 1873, sous le N<sup>o</sup> 35bis, libellé: «Corps des chasseurs Luxembourgeois».

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,  
Président du Gouv', HENRI,  
L. -J. -E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.



Nach Einsicht des Art. 2 der Verfassung;  
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;  
Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;  
Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-  
kammer vom 14. November d. J. und derje-  
nigen des Staatsrathes vom 12. I. M., gemäß wel-  
chen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;  
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Section Hamm (bestehend aus Hamm, Schleifmühl, Fetschenbur, Hämmerstälchen, Scheidgrund, Scheidhof, Zens und Tavion) und die Section Pulfermühl sind von der Gemeinde Sandweiler, zu der sie bisher gehörten, getrennt und zu einer selbstständigen Gemeinde, unter der Benennung „Gemeinde Hamm“, mit dem Hauptort Hamm, errichtet.

Die Grenzcheiden sind festgesetzt wie sie auf beiliegendem Plane durch einen blauen Strich angegeben sind.

Art. 2.

Das Archiv, welches die bisherige Gemeinde Sandweiler als solche betrifft, verbleibt zu Sandweiler. Die durch die Trennung zu verursachenden Kosten werden je zur Hälfte von den beiden neu errichteten Gemeinden getragen.

Art. 3.

Gegenwärtiges Gesetz tritt mit nächstkünftigem 1. Januar in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wasserdingen den 20. December 1873.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,  
des Innern,  
H. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Vu l'art. 2 de la Constitution;  
Notre Conseil d'État entendu;  
De l'assentiment de la Chambre des députés;  
Vu la décision de la Chambre des députés du  
14 novembre dernier et celle du Conseil d'État  
du 12 décembre courant, portant qu'il n'y a pas  
lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La section de Hamm (comprenant le village de Hamm, Schleifmühl, Fetschenbour, Hämmerstälchen, Scheidgrund, Scheidhof, Zens et Tavion) et la section de Pulfermühl sont détachées de la commune de Sandweiler, dont elles dépendent actuellement, et érigées en une commune distincte sous le nom de « commune de Hamm », avec chef-lieu de Hamm.

Les limites séparatives sont fixées telles que les indique le filet bleu du plan ci-annexé.

Art. 2.

Les archives qui intéressent l'ancienne commune de Sandweiler en général resteront à Sandweiler; les frais auxquels la séparation donnera lieu seront supportés par moitié par chacune des deux communes nouvellement formées.

Art. 3.

La présente loi sera exécutoire à partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdange, le 20 décembre 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de l'intérieur,  
HENRI,  
N. SALENTINY, PRINCE DES PAYS-BAS.